

## **Entre voces...**

*Fragmentos de educación “entrecultural”,*  
de Sarah Corona Berkin y otras voces\*

*Gabriel Pérez Crisanto\*\**

*ENTRE VOCES* es el resultado del proyecto “Comunicación y educación bicultural en una comunidad wixarika” realizado por la doctora Sarah Corona Berkin, profesora de la Universidad de Guadalajara. El objetivo es producir programas y materiales didácticos para una propuesta bilingüe y bicultural basada en los contenidos de la tradición oral de esa etnia, además de conocer las formas de comunicación y educación de los *wixaritari* para rescatar la cultura oral y su pertinencia educativa.

El libro comienza con una explicación del objetivo y las circunstancias que rodearon al proyecto, de tal forma que se entiende la pertinencia de los temas y, sobre todo, el modo de exposición y sus repercusiones dentro de la comunidad *wixaritari*. A continuación exponemos los temas del libro, suma del esfuerzo de profesores wixaritari y maestros mestizos: “Fragmentos de educación ‘entrecultural’”, de Sarah Corona Berkin; “Susurros a dos veces, un mismo tema”; “El poder de la belleza”, de Zeyda Rodríguez Morales; “Historias mexicanas”, de Elisa Cárdenas Ayala; “¿Cómo curarnos?”, de Francisco Hernández Lomelí; “Vivir con justicia”, de Rebeca Pérez Daniel; “¿Dónde voy a trabajar?”, de Evelyn Diez-Martínez Day.

La educación en México se concibe como un proyecto nacional que vela por mejores condiciones de desarrollo para todos sus habitantes. Dichas condiciones enfatizan el trabajo en las aulas con contenidos estandarizados para cada uno de los niveles educativos; desde el sistema preescolar hasta la educación superior se acatan las disposiciones de homogeneización interna-

\* Sarah Corona Berkin y otras voces, *Entre voces... Fragmentos de educación “entrecultural”*, Universidad de Guadalajara, México, 2007.

\*\* Profesor titular de tiempo parcial, Departamento de Educación y Comunicación, UAM-Xochimilco.

cional que, el discurso político fija como prioridad hacia el desarrollo económico de nuestro país.

Pero, ¿qué hay sobre las distintas formas de ver el mundo?, ¿qué sucede con las culturas que han quedado inmersas en el desarrollo de las naciones?, ¿qué pasa con las identidades que no han sido homogeneizadas por decretos, políticas y sistemas económicos mundiales? Esta occidentalización de la forma de ver al mundo no está presente en las comunidades indígenas que conforman nuestro país.

Nuestros pueblos indígenas se encuentran ubicados en el último peldaño de la escala social, se les ve como pueblos analfabetos y carentes de conocimientos especializados que puedan ser de utilidad al país. Se les ha relegado a meras comunidades aisladas para su visita turística. De hecho, las políticas educativas no contemplan el desarrollo e inclusión de contenidos propios de cada cultura, se concentran en traducir a sus lenguas los libros de textos que no son sensibles a la idiosincrasia e identidad de sus culturas.

Un ejemplo de ello es la comunidad *wixáritari*, que habita en los estados de Jalisco, Nayarit y Durango, organizada en tres grupos (San Sebastián, Santa Catarina y San Andrés) en un territorio de 5 mil km<sup>2</sup>. Se rigen por un doble sistema político: el que responde a las autoridades tradicionales y el de las leyes mexicanas. El sistema de justicia es parte de las autoridades tradicionales “mientras no haya muertos”, en estos casos interviene la Procuraduría de Justicia del Estado; también intervienen en las elecciones estatales y federales mediante el voto individual y secreto.

El Doctorado en Educación de la Universidad de Guadalajara del Centro Educativo *Tatusi Maxakwaxi* (CETM) vio la necesidad de tener material escrito para practicar la lectura en español y la lengua de los jóvenes que cursan la primaria y secundaria en la comunidad *wixáritari*: la oportunidad de brindar contenidos vertidos en los libros de texto atendiendo la problemática e interés propias de su edad y contener puntos de vista de su comunidad y de la sociedad mayoritariamente mestiza significa un reto que había que tomar de inmediato.

Por ello, Sarah Corona Berkin llevó acabo el proyecto de crear textos pensados para la educación de los jóvenes indígenas y mestizos. Estos escritos, a diferencia de otros ya existentes, no sólo consisten en textos bilingües sino en estudios creados a partir del diálogo entre educadores de las culturas involucradas: la *wixárika* indígena y la mestiza-occidental. Son textos que pretenden hablar desde ambos lugares sobre un mismo tema.

El libro *Entre voces...* reúne cinco textos (sobre cinco problemáticas actuales de interés juvenil: belleza, historia de México, salud, justicia y trabajo) escritos para jóvenes indígenas y mestizos que cursan la primaria y la secundaria. Los temas fueron elegidos por los estudiantes y los maestros de *Tatutsi Maxakwaxi*. Los profesores *wixáritari* consideraron necesario tener lecturas sobre estos temas de gran importancia para la comunidad y poco abordados en la bibliografía escolar. Los jóvenes *wixáritari* son maestros de la secundaria *Tatutsi Maxakwaxi*, con experiencia en la enseñanza a jóvenes; los profesores mestizos son profesores de la Universidad de Guadalajara y la Universidad Autónoma de Querétaro, con experiencia en la investigación y la docencia.

*Entre voces...* es un libro que aborda la experiencia educativa entre profesores indígenas *wixáritari* y mestizos a partir de sus perspectivas en la creación de textos con procesos editoriales occidentales. La experiencia destacó aspectos como las distintas tradiciones discursivas de los interlocutores, pieza clave en el desarrollo de los textos. Los profesores mestizos se especializaban en un habla hipermatizada de conceptos definidos que debían ser explicados a partir del exhaustivo tratamiento de los temas; los profesores de habla *wixárika* en narraciones y testimonios, ejemplificaciones de prácticas vividas de lo que ellos querían transmitir. Desde luego la mirada occidental estaba ávida de saber cuál era la pertinencia de las experiencias de tales narraciones que, sin embargo, el profesor *wixárika* no requería se viera expuesto en la narración, ya que lo importante para ellos era definir qué es lo que los hacía distintos; las explicaciones, contextualizaciones, pertinencias y comentarios no deben estar —según su visión— por escrito, sino hacerse mientras se lee.

La formación y diseño del libro implicó una manera novedosa de hacer presente las dos versiones de los textos, la publicada en español y la *wixárika*. No se presentan un texto de corrido y enseguida la otra versión, sino se cuidó que en una sola presentación estuviera la versión correspondiente a cada lengua, pero diferenciada con un color representativo, de esta manera ninguna lengua tiene mayor peso que la otra.

Al respecto, Sarah Corona nos dice: “La propuesta final es presentar bajo un título y una portada las dos versiones de cada tema. Cada texto ha conservado su autonomía ideológica, estructural y semántica, construyendo de esta manera el tejido discursivo creado por el tercer texto, el libro ‘entrecultural’”.

El título del libro es propositivo, de tal forma que acuña el término “entrecultura”, definiéndolo como la manifestación de las relaciones políticas

“entre” sujetos distintos, en el espacio público. “Entre” no sugiere acuerdo, compenetración o entendimiento; sugiere la exposición de lo propio frente a lo ajeno en un espacio político donde los otros se exponen y, al exponerse, existen. El uso del prefijo “entre”, como se utiliza “entrever” o “entresacar”, es decir, poner en juego sólo una fracción del todo. Este énfasis se centra en el rechazo del prefijo “inter” —“interrelación”, “intercambio” o “interculturalidad”—, que sugieren generalidad, equidad y reciprocidad. Otros términos que bien pudieron utilizarse distan mucho del objetivo y perspectivas de la realidad indígena y mestiza, éstos no concebían la existencia de dos culturas en un mismo plano. Por lo general, utilizar “multicultural” o “intercultural” no ayuda en la distinción práctica para el desarrollo de los textos de este libro.

Las dinámicas que se suscitaron en la construcción de los textos variaron los temas, planteamientos y expectativas que traía cada autor respecto del texto. Por ello, se llevo a cabo una clasificación que dio cuatro tipos de dinámicas que se originaron entre los participantes de ambas culturas: texto monológico a partir de la imposición de una voz, doble texto modificado por la presencia del otro, un solo texto de tipo dialógico, dos textos monológicos sin intento de diálogo.

El texto monológico se concibe como la creación de un tipo de vínculo en el que uno de los participantes del diálogo, de alguna u otra forma, impuso su discurso en el texto a crear.

Texto monológico a partir de la imposición de la voz mestiza, se ejemplifica con las nociones socioeconómicas y las aspiraciones ocupacionales. Los autores *wixáritari* reconocieron en su comunidad un tipo de orden económico y un tipo de lógica cultural que sostenía las aspiraciones laborales que tenían sus jóvenes, admitieron que el orden económico y las aspiraciones laborales reinantes eran las propuestas por los mestizos.

El texto monológico, a partir de la imposición de la voz *wixárika*, evidenció los planteamientos típicos en temáticas como la sexualidad, los métodos anticonceptivos, la reproducción y las enfermedades venéreas. El maestro *wixárika* insistía en que estos contenidos no eran adecuados para los jóvenes, sobre todo para sus jóvenes. Deseaba que se hablara de la importancia de administrar la sexualidad hasta el matrimonio, no antes. Los maestros mestizos insistían en que la realidad juvenil precisaba de referir los temas arriba citados. Sin embargo, se expuso que la comunidad *wixárika* no estaría de acuerdo si se manejaba esta información.

Esta publicación es una oportunidad para replantear el concepto de la realidad que pretende ser única y enseñada en los colegios. Que la educación no sólo es compartir conceptos aislados de nuestra cosmovisión porque se legitiman en las aulas, en los libros de textos y en los programas de estudio.

Queda la invitación de acercarse al proyecto *Entre Voces... Fragmentos de educación "entrecultural"* y atender la experiencia suscitada por un grupo de profesores que dieron cuenta de las diferencias y coincidencias que existen entre dos culturas que viven en una misma nación.